**Чат GPT — друг или враг переводчика?**

**Б*ужацкая Диана Александровна***

*Студент*

*ФГАОУ ВО "Южный федеральный университет"*

*Кафедра лингвистического образования, Таганрог, Россия*

*E-mail: buzhatskaia@sfedu.ru*

Автоматизация процессов с помощью искусственного интеллекта становится неотъемлемой частью повседневной жизни каждого из нас. Появление Chat GPT (Generative Pre-trained Transformer) — чат-бота с генеративным искусственным интеллектом, разработанного OpenAI, вызвало ажиотаж и воодушевление среди переводчиков. Однако возникает вопрос: насколько надежным помощником может быть Chat GPT для профессиональных переводчиков?

Переводчики регулярно сталкиваются с большим объемом работы и ограниченными временными ресурсами. Сhat GPT предоставляет переводчикам возможность ускорения рабочего процесса и может помочь им в следующих аспектах:

1. Ускорение процесса перевода: Chat GPT способен быстро генерировать различные варианты переводов на основе предоставленного текста. Это позволяет переводчикам значительно сократить время, затрачиваемое на создание «эскиза» перевода, что особенно важно при работе с такими крупными проектами, как перевод книг [2].

2. Предоставление альтернативных вариантов перевода: Сhat GPT может предложить переводчику найти самый подходящий и точный вариант для конкретного контекста и задачи. Chat GPT, обученный на большом объеме текстов, способен передавать структуру предложений наиболее приближенно к оригинальному тексту [2].

3. Повышение продуктивности работы: Использование Chat GPT позволяет переводчику сосредоточиться на более сложных и творческих аспектах работы, таких как адаптация текста под целевую аудиторию [2].

4. Исправление грамматики, орфографии и пунктуации.

Сhat GPT умеет автоматически исправлять грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки. Однако важно помнить, что для гарантии наилучших результатов необходима доработка человеком, поскольку ни один автоматизированный инструмент не является безошибочным [3].

5. Дополнение текста дополнительной информацией. В некоторых случаях переводчик может столкнуться с текстами, в которых отсутствует необходимая информация. Chat GPT может дополнить такие тексты предоставив дополнительную информацию в том же стиле написания. Однако, стоит помнить, что при генерировании новой информации у Chat GPT могут возникать «галлюцинации», представляющие собой придумывание фактов нейронной сетью. Галлюцинации Chat GPT могут происходить в тех случаях, когда система генерирует текст на основе неправильной интерпретации информации или при отсутствии достаточного контекста [3].

Есть и другие особенности использования Сhat GPT в письменном переводе. Например, он может автоматически исправлять ошибки без предупреждения или заметно изменять структуру предложений, что может привести к потере оригинального значения или созданию необходимости для дополнительной правки со стороны человека. Несмотря на все преимущества, предоставляемые искусственным интеллектом в процессе перевода, важно заметить, что проверка и редактирование перевода, выполненного Chat GPT для того, чтобы улучшить структуру предложений, выбрать правильные термины и сделать текст более естественным, остаются неотъемлемой частью качественного переводческого процесса [1].

Здесь представлены несколько важных аспектов, которые следует учитывать при проверке и редактировании перевода:

1. Chat GPT может выбрать перевод, не соответствующий стилю исходного текста, особенно, если требуется тонкая передача смысла или атмосферы. В данном случае переводчик должен очень тщательно проработать предложенный нейросетью вариант и убедиться, что перевод соответствует контексту, стилю и передает идеи оригинального текста.

2. Chat GPT может перевести определенные термины буквально, не учитывая их специфический контекст. Переводчику необходимо проверить соответствие переведенных терминов с терминами в оригинальном тексте и, если нужно — внести корректировки [1].

3. Переводчику необходимо учитывать особенности целевой аудитории. Некоторые выражения и термины могут требовать адаптации, они должны быть понятными аудитории, которая будет читать перевод и стараться избегать использования заимствований.

4. Переводчик должен удостовериться в том, что все термины, имена и аббревиатуры переведены одинаково на протяжении всего текста [2].

В заключение можно сказать, что Chat GPT не является заменой опытного и профессионального переводчика. Он должен рассматриваться скорее как инструмент, ускоряющий процесс перевода, предлагающий альтернативные варианты и исправляющий грамматические и лексические ошибки, что позволяет переводчикам эффективно использовать свое время и достигать более высокого качества перевода.

**Литература**

1. Тимоти Максвелл Как использовать Chat GPT в качестве инструмента языкового перевода.-2023 / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL:

<https://www.makeuseof.com/how-to-translate-with-chatgpt/> (дата обращения: 08.02.2024).

2. Погодин А.С. Я перевел книгу с помощью нейросети Chat GPT .-2023 / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: <https://habr.com/ru/articles/758406/> (дата обращения: 10.02.2024).

3. Рикардо Лоренцо Освоение Chat GPT. -2023 / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: https://www.toolify.ai/gpts/unleash-the-human-touch-mastering-chat-gpt-writing-139677 (дата обращения: 06.02.2024).